Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uzjasz miał też doświadczone wojsko, wychodzące do walki w oddziałach, w liczbie odpowiadającej ich spisowi (sporządzonemu) przez pisarza Jejela i sekretarza Maasejasza, pod nadzorem\* Chananiasza, jednego z książąt króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzjasz miał też doświadczone wojsko. Ruszało ono do walki w oddziałach, których liczebność odpowiadała spisowi sporządzonemu przez pisarza Jejela i sekretarza Maasejasza, pod kierunkiem Chananiasza, jednego z książąt króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uzjasz miał też wojsko *gotowe* do bitwy, które wyruszało na wojnę w odliczonych oddziałach, według spisu dokonanego przez pisarza Jejela i urzędnika Maasejasza, pod nadzorem Chananiasza, *jednego* z dowódców króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miał też Uzyjasz wojsko gotowe do bitwy, które wychodziło na wojnę w pocztach swych według liczby, jako byli obliczeni przez Jechijela kanclerza, i Maasajasza kapłana, pod sprawą Hananijasza, książęcia królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było wojsko żołnierzów jego, którzy wychadzali na wojnę pod ręką Jehiela pisarza, i Maasja doktora, i pod ręką Hananiasza, który był z książąt królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ozjasz miał wojsko wyćwiczone do walki, gotowe do wyprawy w pole, podzielone na oddziały, obliczone przez pisarza Jejela i nadzorcę Maasejasza, pod rozkazami jednego z dowódców królewskich - Chananiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uzzjasz miał też armię bojową, ruszającą w pole w odliczonych oddziałach według spisu sporządzonego przez pisarza Jeiela i urzędnika Maasejasza, pod wodzą Chananiasza spośród dowódców królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał też Ozjasz wojsko zdolne do walki, armię, która wyruszała podzielona na oddziały, według spisu dokonanego ręką pisarza Jejela i urzędnika Maasejasza, pod kierownictwem Chananiasza, jednego z dowódców króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ozjasz posiadał wielką armię przygotowaną do wojny i podzieloną na oddziały. Pisarz Jejel oraz Machasjasz, jeden z dowódców, pod nadzorem księcia Chananiasza, ministra królewskiego, dokonali spisu armii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozeasz posiadał również wojsko przygotowane do walki, gotowe do wyprawy, podzielone na oddziały według liczby ustalonej przez pisarza Jeiela i urzędnika Maasejahu, a pod dowództwem Chananjahu [jednego] z wodzów królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Озії була сила, щоб провадити війну і виходити в лавах за числом, і їхнє число в руці Іїла писаря і Маасея судді в руці Ананії заступника царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uzjasz miał też gotowe do bitwy wojsko, które wychodziło na wojnę w zastępach, według liczby obliczonej przez kanclerza Jejela oraz kapłana Masejasza, pod ręką Chananii, królewskiego zarządcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uzzjasz miał również siłę bojową – tych, co szli oddziałami do służby wojskowej, według liczby spisanych ręką sekretarza Jejela oraz urzędnika Maasejasza pod kontrolą Chananiasza spośród książąt królewskich. |

1. 1) Tj. pod ręką, pod. w w. 13. [↑](#footnote-ref-2)